



# TRANSLATED MILLING TERMS

1 Sizings  
1st Middlings

Claqueur 1 (Cl 1)  
Claqueur 2 (Cl 2)

## TRANSLATED MILLING TERMS

ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	GERMAN	SPANISH
<i>2nd Middlings</i>	Convertisseur 1 (C 1)			
<i>2nd Quality</i>	Claqueur 3 (Cl 3)			
<i>3rd Middlings</i>	Convertisseur 2 (C 2)			
<i>4th Middlings</i>	Convertisseur 3 (C 3)			
<i>1st Tailings</i>	Claqueur 4 (Cl 4)			
<i>5th Middlings</i>	Convertisseur 4 (Cl 4)			
<i>6th Middlings</i>	Convertisseur 7 (C 7)			
<i>2nd Tailings</i>	Claqueur 5 (Cl 5)			
<i>2nd Tailings</i>	Claqueur 5 (Cl 5)			
<i>7th Middlings</i>	Convertisseur 6 (C 6)			
<i>8th Middlings</i>	Convertisseur 7 (C 7)			
<i>3rd Tailings</i>	Claqueur 6 (Cl 6)			
<i>1st Low Grade</i>	Convertisseur 8 (Cl 8)			
<i>2nd Low Grade</i>	Convertisseur 9 (Cl 9)			
<i>3rd Low Grade</i>	Convertisseur (Cl 10)			
<i>Chunks 1</i>	Désagrègeur 1			
<i>Chunks 2</i>	Désagrègeur 2			
<i>Chunks 3</i>	Désagrègeur 3			
<i>Chunks 4</i>	Désagrègeur 4			
<b>Break Passages</b>	Broyeurs	Tritatura	Schrot	Pasaje de trituración
<b>Breaks</b>		Tritati		Trituraciones
<b>Coarse</b>	Gros			Grosso
<b>Fine</b>	Fin			Fine
<b>I Bk</b>		B1		
<b>II Bk</b>		B2		
<b>III Bk</b>		B3		
<b>IV Bk</b>		B4		
<b>V Bk</b>		B5		
<b>Reduction Passages</b>	Claquage Convertissage	Passaggi di riduzione		Pasaje de reducción
<b>Additives</b>	Additifs	Additivi	Zusatzstoffe Wirkstoffe	Aditivos
<b>Alveograph</b>	Alvéographe	Alveografo	Alveograph	Alvéografo
<b>Ash Content</b>	Taux de cendres/ teneur en cendres	Contenuto in cenere	Aschegehalt	Contenido de ceniza
<b>Asorbic acid</b>	Acide ascorbique	Acido ascorbico	Askorbinsäure	Acido ascórbico
<b>Aspirator</b>	Aspirateur/ Aspiration			Aspirador
<b>to Bake/ Baking</b>	Cuire au four	Cuocere al forno	Abbacken	Hornear
<b>Bakers' grade flour</b>	Farine de force boulangerie	Farina da pane		Harina de panadería/ fuerza

## TRANSLATED MILLING TERMS

ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	GERMAN	SPANISH
<b>Band conveyor</b>	Transporteur à bande	Nastro trasportatore		panadera/panificadora
<b>Bin</b>	Boisseau	Cesto	Kasten	Cinta transportadora
<b>Biscuit flour</b>	Farine à biscuits	Farina per biscotti	Keksmehl	Depósito
<b>Bran</b>	Son	Crusca	Kleie	Harina para galletas
<b>Bran finisher</b>	Finisseur à son	Pulitore di crusca	Kleibrste	Salvado
<b>Bran flaking</b>	Aplatissage des sons			Pulidor de salvado
<b>Break rolls</b>	Cylindres de broyage	Cilindri de tritura	Schrotwalzen	Escamado del salvado
<b>Broad bran</b>	Son applati	Crusca grossa		Cilindros de trituración
<b>Brushing</b>	Brossage	Spazzolatura		Salvado grueso
<b>Capacity</b>	Capacité	Capienza/ Capacita'	Fassungsvermögen	Cepillado
<b>Centrifugal</b>	Bluterie centrifuge	Centrifugo/a		Capacidad
<b>Cleaning</b>	Nettoyage	Pulitura		Centrífuga
<b>Clean wheat</b>	Blé nettoyé	Grano pulito		Trigo limpio
<b>Coarse middlings CM</b>	Gros finots GF	Semola di grano duro	Grober Dunst/ Grobdunst	Semola gruesa de trituracion
<b>Coarse middlings duster CMD</b>	Sécheur à gros finots sch I	Semolino grezzo		Semola gruesa
<b>Coarse semolina CS</b>	Semoules grosses	Semole grosse	Grober Grieß	
<b>Coarse wheatings</b>	Remoulages	Fruento grezzo (non lavorato)	Abstehen	Acondicionamiento
<b>Conditioning</b>	Conditionnement	Condizionamento		Depósito de acondicionamiento
<b>Conditioning bin</b>	Boisseau de repos	Cesto di condizionamento		Enteladura
<b>Cover</b>	Garniture	Copertura	Bespannung	Acondicionamiento
<b>Damper</b>	Mouilleur	Umidificatore		Rociado
<b>Damping</b>	Mouillage	Umidificatura	Netzung	Separador
<b>Detacher</b>	Détacheur (m)	Separatore	Détacheur/auflöser	Picadura
<b>Dressing/Flour bolting</b>	Blutage	Abburattamento	Mehlsichtung	Limpieza en seco
<b>Dry cleaning</b>	Nettoyage sec	Pulitura a secco	Trockenreinigung	Secado
<b>Dryer</b>	Secheur	Essiccatore	Trockner	Espalda contra espalda
<b>Dull to dull</b>	Dos contre dos		Rücken gegen rücken	Harina de trigo duro
<b>Durum Wheat flour</b>	Farine de blé dur	Farinetta di grano duro	Hartweizenmehl	Semolas muy finas ¿?
<b>Dust</b>	Poussière	Polvere	Staub	Secado ¿?
<b>Dusting</b>	Sechage/ Sechage des finots	Impolverazione	Silo(anlage)	Elevador
<b>Elevator</b>	Elevateur	elevatore		Ergot
<b>Ergot</b>	Ergot	Segale cornuta	Mutterkorn	Indice de extracción
<b>Extraction rate</b>	Taux d'extraction	Tasso di estrazione	Ausmahlungsgrad/Ausbeute	Ventilador

**Comment [JFHA1]:** No Babel Fish translation for this – maybe a technical word?

**Comment [JFHA2]:** Is this coarse middlings or coarse middlings duster?

**Comment [JFHA3]:** This translates as “are away” – any ideas?

**Comment [JFHA4]:** Literal translation is “flour sifting” – is this “dressing” also?

**Comment [JFHA5]:** What does this mean?

## TRANSLATED MILLING TERMS

ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	GERMAN	SPANISH
<b>Fan</b>	Ventilateur (m)	Ventilatore	Ventilator	Cilindro más rápido
<b>Fast roll</b>	Cylindre rapide	Cilindro veloce	Schnelllaufende Walze	Molino de pienso
<b>Feed mill</b>	Usine d'aliments composes	Mangimigfico	Futtermle	Semola fina de trituracion
<b>Fine middlings</b>	Fins finots FF	Semola fine	Feiner Dunst/Feindunst	
<b>Fine middlings duster</b>				
<b>FMD</b>				
<b>Fine middlings duster</b>	Sécheur à fins finots sch III	Impolveratore di semola		
<b>FMD</b>				
<b>Fine semolina FS</b>	Semoule fine	Semolino fine	Feingrieß	Semola fina
<b>Flour</b>	Farine (f)	Farina	Mehl	Harina
<b>Flour extraction</b>	Rendement en farine/ rendement meunier	Rendimento della farina	Mehlausbeute	Rendimiento en harinas/Indice de extracción
<b>Flour mite</b>	Acarien des farines	Acaro della farina	Mehlmilbe	Acaro de harina
<b>Fortified</b>	Enrichi	Arricchito	Angereichert	Enriquecedor/fortificador/ fortalecedor
<b>Fungal amylase</b>	Amylase fongique	Amilasi fungina	Pilzamylyase	Amilasa fungica
<b>Germ</b>	Germe (m)	Germe/ germoglio	Keim	Germen
<b>Gluten</b>	Gluten	Glutine	Cléber	Gluten
<b>Grader/Grading cylinder</b>	Calibreur, cylinder calibreur	Calibratore	Kalibrierzylinder	Clasificador/calibrador/tamiz
<b>Grading</b>	Classement/ Calibrage/Classification	Classificazione/gradazione/calibratura	Sortierung, Klassifizierung, Einstufung	Clasificación
<b>to Grind</b>	Broyer/Polir	Macinare/ Smerigliare	Schroten/ Schleifen	Moler
<b>Harvest</b>	Récolte, moisson	Raccolto	Ernte	Cosecha
<b>to Harvest</b>	Récolter	Mietere	Ernten	Cosechar
<b>Hard wheat</b>	Froment vitreux	Grano semiduro	Hartweizen	Trigo blando panificable (Trigo duro)
<b>Ingredients</b>	Composants/ ingrédients	Ingredienti	Bestandteile	Ingredientes
<b>Lorry/ Truck</b>	Camion	Autocarro	Lastkraftwagen, LKW	Camión
<b>Low grade flour</b>	Farine basse	Farina di prima tritatura	Nachmehl	Harina de tercera
<b>Medium middlings duster</b>	Sécheur à moyens finots sch II	Impolveratore di semola media		
<b>MMD</b>				
<b>Medium middlings MM</b>	Moyens finots MF	Semola media	Mittlerer Dunst	Semola media de trituracion
<b>Medium semolina MS</b>	Semoules moyennes	Semolino medio	Mittlere Grieße	Semola mediana
<b>Mill</b>	Moulin	Molino	Mühle	Molino
<b>Mill diagram</b>	Diagramme de mouture	Diagramma di macinazione	Vermahlungsdiagramm	Diagrama de molienda
<b>Mixer</b>	Mélangeur	Mescolatore		Mezclador

**Comment [JFHA6]:** Is the word "Futtermle" or is there a word missing?

**Comment [JFHA7]:** Is this fine middlings or fine middlings duster?

**Comment [JFHA8]:** Is this gluten, or is the German "Gluten"?

**Comment [JFHA9]:** Is this medium middlings or medium middlings duster?

## TRANSLATED MILLING TERMS

ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	GERMAN	SPANISH
<b>Moisture content</b>	Taux en humidité	Contenuto di acqua	Wassergehalt/Feuchtigkeitsgehalt	Contenido de humedad
<b>Overtails</b>	Refus		Siebübergang/Siebabstoß	Colas
<b>Packing</b>	Emballage	Imballaggio	Verpackung	Empaquetado
<b>Patent flour</b>	Farine de qualité		Weizenmehl, helles	Harina de primera
<b>Pesticides/insecticides</b>	Pesticides/ insecticides	Insetticidi	Insektenvertilgungsmittel, Insektizid	Pesticidas/insecticidas
<b>Plansifter</b>	Blutoir plan/ plansichter	Burratto piano	Plansichter	Cernedor plano/Plansifter
<b>Pneumatic system</b>	Système pneumatique	Sistema pneumatico		Sistema neumático
<b>Pollard I</b>	Recoupes			
<b>Pollard II</b>	Recoupettes			
<b>Premix</b>	Prémélange/ prémix	Premiscela	Vormischung, Prämix	Premezcla
<b>Products</b>	Produits (m)	Prodotti	Produkte	Productos
<b>Protein content</b>	Teneur en protéine	Contenuto in proteina	Proteingehalt	Contenido de proteína
<b>Purification</b>	Sassage	Purificazione	Grießputzen	Purificación
<b>Purifier</b>	Sasseur (m)	Purificatore	Grießputzmaschine	Sasor
<b>Redressing</b>	Tamisage de sécurité	Doppia staccatura	Mehlnachsichtung	Repaso de las harinas
<b>Reduction roll (coarse)</b>	Claqueur	Cilindri di riduzione (grosso)		Rodillos/cilindros de reducción rugosos
<b>Reduction roll (fine)</b>	Convertisseur	Cilindri di riduzione (fine)		Rodillos/cilindros de reducción lisos/finos
<b>Roll flutes</b>	Cannelures			Cilindro/rodillo de estrias
<b>Roll scraper</b>	Raclair	Spazzola del cilindro		Raspador de cilindro/rodillo
<b>Roll spiral</b>	Inclinaison	Cilindro a spirale		Cilindro/rodillo de espiral
<b>Roller mill</b>	Appareil à cylindres	Laminatoio	Walzenstuhl	Molino de cilindros/rodillos
<b>Rye flour</b>	Farine de seigle	Farina di segale	Roggenmehl	Harina de centeno
<b>Scalping</b>	Division/Tamisage de broyage		Schälen	Crivado
<b>Scouring/ to scour</b>	Décorticage/ Décortiquer	Decorticare		Eliminación de salvado (por abrasión)
<b>Scratch roll 'X'</b>	Désagréteur	Cilindro a grattugia 'X'		
<b>Scratch roll 'Y'</b>	Il Désagréteur	Cilindro a grattugia 'Y'	Koppenstuhl	
<b>Screenings</b>	Déchets de nettoyage			Residuos de limpia
<b>Screenings grinder</b>	Broyeur à déchets			Molino de subproductos/desperdicios
<b>Screenroom</b>	Nettoyage			Sección de limpia
<b>Screenroom diagram</b>	Diagramme de nettoyage			Diagrama de limpia
<b>Seeds</b>	Semences	Semi		Semilla/grano extraño

**Comment [JFHA10]:** Is this the roll spiral or the roller mill?

**Comment [JFHA11]:** This is a noun, but does it relate to scratch rolls?

## TRANSLATED MILLING TERMS

ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	GERMAN	SPANISH
<b>Semolina</b>	Semoule	Semolino	Grieß	Semola
<b>Semolina grade SG Separator</b>	Diviseur à semoules div I Tarare	Separatore	Getreidevorreinigungsmaschine/ Zyklon/Abscheider	Divisor de semolas Separador
<b>Sharp to sharp Sieve</b>	Tranchant contre tranchant Tamis	Lama contro lama Stacci	Schneide gegen Schneide Siebe	Filo/cortante contra filo/cortante Tamices
<b>Silk bolting cloth Silo</b>	Soie à bluter Silo	Tela avvolgente in seta Silo	Seidengaze Silo	Tela de cernir de seda Silo
<b>Slow roll</b>	Cylindre lent	Cilindro lento	Langsamlaufende Walze	Cilindro más lento
<b>Soft wheat</b>	Blé tendre	Grano tenero	Weichweizen	Trigo blando no panificable (trigo blando)
<b>Spring wheat</b>	Blé de printemps	Grano marzuolo	Sommerweizen	Harina de corriente directa
<b>Straight run flour Suction filter dust collector</b>	Farine boulangerie Filtre à air aspiré	Filtro ad aria aspirata	Saugfilter Siebdurchgang/Siebdurchfall	Colector del filtro de succión
<b>Throughs Turning over</b>	Extraction Transvasement/ transillage	Passaggi Travasaggio		Pasantes/pasadas Transvase
<b>Warehouse</b>	Magasin/ Dépôt	Magazzino	Lager	Almacén
<b>Washing</b>	Lavage	Lavaggio	Waschen	Lavado
<b>Weigher</b>	Balance, bascule	Bilancia	Waage	Báscula/pesadora
<b>Wheat</b>	Blé/ froment	Fumento/ grano	Weizen	Pesador
<b>Wheatings, shorts</b>	Farine fourragère	Farina per mangime	Futtermehl	Trigo
<b>Whizzer</b>	Essoreuse centrifuge	Centrifuga asciugatrice	Trockenzentrifuge	Trigo de invierno
<b>Winter wheat</b>	Blé d'hiver	Grano invernale	Winterweizen	
<b>Wire bolting cloth</b>	Tissu métallique	Tela avvolgente in metallo		Tela de cernir metálica
<b>Worm conveyor</b>	Vis			
<b>Yeast</b>	Levure	Lievito		
<b>Yield</b>	Rendement	Resa		

Please note that the list is incomplete and that **nabim** would appreciate any amendments and additions to the translated text. Please send your suggestions to [info@nabim.org.uk](mailto:info@nabim.org.uk)